

No. 52217*

**Cyprus
and
Iran (Islamic Republic of)**

Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 2 March 2009

Entry into force: *4 May 2012, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Greek and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 7 October 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Iran (République islamique d')**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République islamique d'Iran pour la promotion et la protection réciproques des investissements. Téhéran, 2 mars 2009

Entrée en vigueur : *4 mai 2012, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, grec et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 7 octobre 2014*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

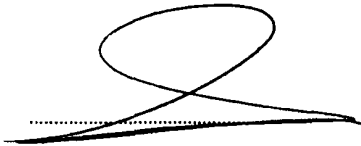
ماده ۱۴- زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای ، یونانی، انگلیسی و فارسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک میباشد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۲ اسفندماه ۱۳۸۷ مطابق با ۲۰۰۹ میلادی امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری قبرس و جمهوری اسلامی ایران رسید .

از طرف

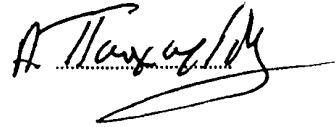
دولت جمهوری اسلامی ایران



شمس الدین حسینی
وزیر امور اقتصادی و مالی

از طرف

دولت جمهوری قبرس



آنتونیس پاسالیدس
وزیر بازرگانی، صنایع
و گردشگری

ماده ۱۳- اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت پانزده سال به موقع اجرا و گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد ۶ ماه قبل از انقضاء آن، عدم تمایل خود به تمدید آن را بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- این موافقتنامه لطمه ای به حق پیشنهاد هر یک از طرفهای متعاقد برای اصلاح کلی یا جزئی این موافقتنامه در هر زمان در طول مدت اعتبار آن نخواهد زد.

۴- در صورت بروز این حالت، چنانچه ظرف مدت شش ماه پس از درخواست کتبی طرف متعاقدی که خواهان اصلاح موافقتنامه است از طرف متعاقد دیگر، طرفهای متعاقد در خصوص اصلاح این موافقتنامه به توافق نرسند، این موافقتنامه همچنان لازم الاجرا خواهد بود.

۵- پس از فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی مواد دیگر این موافقتنامه کماکان در مورد سرمایه گذاریهای انجام شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه برای یک دوره اضافی پانزده ساله مجری خواهد بود.

در صورت ارجاع امر به داورى ، هر يك از طرفه‌هاى متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاريخ دريافت اطلاعیه نسبت به معرفى يك داور اقدام ميكند و داوران منتخب طرفه‌هاى متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاريخ آخرين انتخاب، سر داور را تعيين خواهند كرد. چنانچه هر يك از طرفه‌هاى متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعيين نكند ويا داوران منتخب ظرف مدت مذكوردرد مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند ، هر يك از طرفه‌هاى متعاقد مى تواند از رئيس ديوان بين المللى دادگستري بخواهد كه حسب مورد داور طرف ممتنع يا سر داور را تعيين نمايد. سر داور بايد در هر صورت تابعيت كشورى را دارا باشد كه در زمان انتخاب با طرفه‌هاى متعاقد روابط سياسى دارد.

۲- در مواردى كه سرداور بايد توسط رئيس ديوان بين المللى دادگستري تعيين شود چنانچه رئيس ديوان بين المللى دادگستري از انجام وظيفه معذور يا تبعه يكى از طرفه‌هاى متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئيس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئيس نيز انجام وظيفه مذكور معذور يا تبعه يكى از طرفه‌هاى متعاقد باشد اين انتصاب توسط عضو ارشد ديوان كه تابعيت هيچيك از طرفه‌هاى متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هيات داورى با توجه به ساير مواردى كه طرفه‌هاى متعاقد توافق نموده اند آئين و محل داورى را تعيين خواهد نمود.

۴- تصميمات هيئت داورى براى طرفه‌هاى متعاقد لازم الاتباع است.

۵- هر طرف متعاقد هزينه داوران خود و نمايندگى خود در جريان رسيدگى داورى را خواهد پذيرفت. ساير هزينه ها از جمله هزينه هاى مربوط به سرداور توسط طرفه‌هاى متعاقد به طور مساوى پرداخت خواهد شد.

- ۲- اگر این اختلافات ظرف مدت شش ماه از تاریخ ابلاغ کتبی موضوع بند (۱) بصورت دوستانه حل و فصل نشود، سرمایه گذار می تواند دعوی را ارجاع دهد به :
- دادگاه صالح طرف متعهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او انجام شده، یا
 - دیوان داوری اتاق بازرگانی استکهلم،
 - یا دیوان داوری اتاق بازرگانی بین المللی پاریس،
 - یا مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ایکسید) که توسط کنوانسیون مورخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۷ برابر با ۱۸ مارس ۱۹۶۵ مربوط به حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر تأسیس شده (مشروط به اینکه دو طرف متعاقد به کنوانسیون مذکور پیوسته باشند) یا،
 - دیوان داوری ویژه که بر طبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد تشکیل شود.
- ۳- دیوان داوری آئین رسیدگی و محل داوری را تعیین خواهد کرد مگر اینکه طرفین به نحو دیگری با هم توافق نموده باشند.
- ۴- دیوان داوری بر طبق مفاد این موافقتنامه و قواعد و اصول قابل اعمال حقوق بین الملل در مورد اختلاف رأی خواهد داد. رأی داوری برای طرفین اختلاف قطعی و لازم الاجرا خواهد بود. هر طرف متعاقد بدون تأخیر رأی را اجرا خواهد نمود و رأی بر طبق قانون داخلی اجراء خواهد شد.

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات بین

طرفهای متعاقد

- ۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مشاوره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، ظرف شش ماه از تاریخ شروع مذاکرات، هر یک از طرفهای متعاقد میتواند ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نماید.

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،
 ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،
 پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر بر اساس ماده ۱۱ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد .

ماده ۱۰ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال خواهد شد که توسط سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر قبل و نیز بعد از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه انجام شده باشد مشروط به اینکه، چنانچه قوانین و مقررات مربوطه طرف متعاقد سرمایه پذیر مقرر کرده باشد، توسط مراجع صالح آن طرف متعاقد به تصویب رسیده باشد. در هر صورت این موافقتنامه در مورد اختلافاتی که قبل از لازم الاجرا شدن آن ایجاد شده باشد اعمال نخواهد شد.
 مرجع صالح در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است و یا هر مرجع دیگری که جایگزین آن شود.

ماده ۱۱- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد

و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

- ۱- هر یک از طرفهای متعاهد اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر بویژه، اما نه منحصرأ، بصورت آزاد و بدون تاخیر بر طبق مقررات مربوط به تشریفات انتقال انجام شود :
- الف - عواید،
- ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،
- پ - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری،
- ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۶ و ۷ این موافقتنامه،
- ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط بر آنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود،
- ج - حقوق ماهیانه ودستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاهد سرمایه پذیر را دارا باشند،
- چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲) .

۲- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری قابل اعمال در زمان انتقال انجام پذیرد .

۳- سرمایه گذار و طرف متعاهد سرمایه پذیر می توانند در خصوص چگونگی بازگشت و یا انتقال موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

ماده ۹- جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد غرامت، بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود :

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش عادلانه بازار سرمایه گذاری بلافاصله قبل از ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت یا آگاهی عمومی از آنها، هر کدام که زودتر است، باشد.

۳- سرمایه گذاری که سرمایه گذاری وی مصادره شد حق خواهد داشت که موجب قانون طرف متعاقد مصادره کننده مورد او از جمله ارزیابی سرمایه گذاری او و پرداخت خسارت بر طبق ضوابط مذکور در این ماده توسط یک مقام قضایی یا هر مقام صالح و مستقل دیگر آن طرف متعاقد مورد رسیدگی فوری قرار گیرد.

ماده ۷ - زیانها

۱- سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه گذاری های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری برخوردار خواهند شد که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث، هر کدام که برای سرمایه گذار مربوطه مساعدتر باشد، نامساعدتر نباشد.

۲- علیرغم مفاد بند (۱)، سرمایه گذار یک طرف متعاقد که در هر یک از موقعیتهای ذکر شده در آن بند در قلمرو طرف متعاقد دیگر متحمل زیانی ناشی از موارد زیر شود :

الف) مصادره سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف اخیرالذکر، یا

ب) تخریب سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات اخیرالذکر که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد،

توسط طرف متعاقد اخیرالذکر از اعاده مال یا جبران خسارت که در هر صورت سریع مناسب و مؤثر خواهد بود برخوردار خواهد شد.

۲- چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

۳- هیچیک از مفاد این موافقتنامه نباید مانع اعمال اقدامات جدید توسط یک طرف متعاقد در چارچوب یکی از اشکال همکاریهای منطقه ای مورد اشاره در بند (۲) این ماده بجای اقداماتی شود که قبلاً توسط آن طرف متعاقد اعمال می شده است.

ماده ۵ - شرایط مساعد تر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیرتبعیض آمیز انجام پذیرد و جبران خسارت موثر و مناسب پیش بینی شده باشد. خسارت باید بدون تاخیر پرداخت شود، در غیر اینصورت شامل هزینه های مربوطه از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت بر اساس رویه بین المللی خواهد شد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.

۳- تغییر احتمالی در شکل انجام سرمایه گذاریها در ماهیت آنها بعنوان سرمایه گذاری تأثیری نخواهد داشت مشروط به اینکه این تغییر مطابق قوانین و مقررات طرف متعاقد میزبان باشد. تغییر یا تبدیل یک سرمایه گذاری، سرمایه گذاری جدید محسوب خواهد شد.

ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا هر کشور ثالث، هر کدام که برای سرمایه گذار مربوطه مساعدتر باشد، برخوردار خواهد بود.

۲- اصطلاح " سرمایه گذار / سرمایه گذاران " عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند :

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند،

ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تاسیس یا تشکیل شده و مقر و مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد،

۳- اصطلاح " عواید " به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، عواید سرمایه ، هزینه ها، کارمزد و حق الامتیاز .

۴- اصطلاح " قلمرو " :

- در مورد جمهوری قبرس به معنی سرزمین و آبهای سرزمینی و همچنین منطقه انحصاری اقتصادی و فلات قاره تا خارج از محدوده آبهای سرزمینی است که جمهوری قبرس بر طبق حقوق بین الملل بر آن اعمال صلاحیت و یا حقوق حاکمیت می نماید یا خواهد نمود.

- در مورد جمهوری اسلامی ایران به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت آن است و شامل مناطق دریایی مربوط به آن نیز می شود.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد .

مقدمه :

دولت جمهوری قبرس و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت، با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و با تایید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

- ۱- اصطلاح " سرمایه گذاری " عبارت از هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده میشود) بکار گرفته شود :
- الف (اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل رهن، حق حبس و وثیقه،
- ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها یا مؤسسات اقتصادی،
- پ) حق نسبت به پول یا هرگونه عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی بوده و وابسته به یک سرمایه گذاری باشد،
- ت) حقوق مالکیت معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه های بهره وری ، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری ، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،
- ث) حق انجام فعالیتهای اقتصادی بموجب قانون یا قرارداد از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی.

موافقتنامه

شویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری قبرس

و

دولت جمهوری اسلامی ایران